

Стилистический прием каламбура и его юмористический эффект

Элина Сайд-Ахмадовна Идрозова

Кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков

Чеченский государственный университет им. А. А. Кадырова

Грозный, Россия

idrazova@chesu.ru

 0000-0000-0000-0000


Асет Шамсудиновна Давлетукаева

Кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и методики преподавания иностранных языков

Чеченский государственный педагогический университет

Грозный, Россия


davletukaeva@shspsu.ru

 0000-0000-0000-0000

Поступила в редакцию 18.05.2023

Принята 27.05.2023

Опубликована 15.06.2023

 10.25726/q4353-2754-6678-v

Аннотация

В данной статье рассматривается стилистический прием каламбура и его юмористический эффект. Авторы отмечают важную роль каламбура как в разговорной речи, так и в публицистике и литературе. Особое место в статье отводится визуальному каламбуру, где изображение используется без словесного сопровождения и вербально-визуальный или вербально-изобразительный каламбур, в котором визуальный эффект действует наряду с вербальным. В данной статье исследуется стилистический прием каламбура и его юмористический эффект. Авторы анализируют основные характеристики каламбура, его структуру и функции в языке и литературе. Они обсуждают различные виды каламбуров, их особенности и способы создания. В статье также рассматривается юмористический эффект, который достигается через использование каламбуров. Авторы обсуждают влияние каламбура на коммуникацию, эстетическую ценность и восприятие текста. Исследование раскрывает значимость каламбура в литературе и повседневной речи, а также предлагает практические примеры и рекомендации для создания и понимания каламбуров.

Ключевые слова

каламбур, визуальный каламбур, юмористический эффект, игра слов, омонимичность, многозначность.

Введение

Стилистический прием каламбура неоднократно подвергался изучению отечественными и зарубежными (Ж. Жирар, К. Бинстид, Р. Леви, В. Редферн и др.) лингвистами, однако много в отношении механизмов его формирования и стилистических функций исследовано недостаточно. Отметим, что в настоящее время среди ученых нет единого мнения в вопросе определения приема каламбура. Отсутствие единства в разграничении каламбура и игры слов, каламбура и реализации когнитивного диссонанса демонстрируют, что это стилистическое явление требует дальнейшего исследования, особенно с когнитивно-дискурсивной точки зрения лингвистической науки.

Термин «каламбур» на латыни также называется «паромазия». Впервые он появился в английском языке в 1662 году. Ученый И. Ван утверждает, что каламбуры можно найти в

древнеанглийском языке. Впоследствии каламбуры в основном использовались известными писателями, такими как П. Шелли (в своих письмах и статьях) и Ч. Диккенс («Приключения Оливера Твиста», «Жизнь и приключения Николаса Никльби»).

Материалы и методы исследования

В наше время каламбур является важным стилистическим приемом в английском языке и играет важную роль в разговорной речи, публицистике и литературе. Ныне он широко используется в анекдотах, рекламе, литературных произведениях, развлекательных и т. п.

Согласно Оксфордскому словарю английского языка, который определяет каламбур как «использование слова таким образом, чтобы предложить два или больше значений, или различные ассоциации, или использование двух или более слов с одинаковым или почти одинаковым звуком с разными значениями для создания юмористического эффекта» (Carpenter, 2023).

Французский ученый А. Бергсон определяет каламбур как предложение или утверждение, в котором «кажется, что одно и то же предложение предлагает два независимых значения, но это только видимость; на самом деле есть два разных предложения, составленных из слов, но претендующих на то, чтобы быть одним и тем же, потому что оба имеют одинаковый звук» (Mahler, 2023).

Со своей стороны, итальянский ученый А. Пардингтон определяет каламбур более фонетически как «бисоциативную игру между двумя звуковыми последовательностями». Он отмечает, что «связи между разными значениями двух слов... влияют на их качество, успех или неудачу» (Dictionary by Merriam-Webster, 2023).

Зарубежные ученые, такие как Дж. Лич, П. Ньюмарк и Д. Делабатиста, акцентируют внимание на омонимической и многозначной природе слов, используемых в каламбуре или игре слов. В качестве примера они приводят омонимичность (разные слова, имеющие одинаковые формы) такого слова, как bank, которое может означать:

- 1) дамба;
- 2) вал;
- 3) банк;

4) депозит; и многозначность (одно слово имеет разные, но родственные значения), характерную для другого слова - foot: 1) стопа, 2) подножие, 3) подгорье.

Результаты и обсуждение

В зарубежных научных лингвистических изданиях термин «каламбур» часто встречается в контексте юмора или шутки. Cambridge Dictionary дает следующее значение понятию «каламбур»: «a humorous use of a word or phrase that has several meanings or that sounds like another word» (Аллюзия, 2000).

Зарубежные и российские ученые-лингвисты в своих классификациях выделяют визуальный или графический каламбур. В ходе исследования, мы пришли к выводу, что именно визуальному каламбуру посвящено меньшее количество научных исследований. Мы считаем целесообразным проанализировать виды визуального каламбура как одной из форм воспроизведения каламбура на основе теоретических и эмпирических исследований зарубежных ученых.

По мнению грузинской ученой М. Гиоргадзе, каламбуры можно рассматривать как особую форму двусмысленности, которая возникает на разных уровнях языка (языков), например, фонологическом, графологическом, морфологическом, синтаксическом, семантическом и других уровнях. В случае визуальных каламбуров неоднозначность создается на основе символа или изображения.

В визуальном каламбуре неконгруэнтные структуры активизируются живописными образами. Например, голливудские актеры М. Фокс и С. Вулф на церемонии «Animal's Choice Awards» (пародийный намек на «People's Choice Awards») вместе появляются на сцене в виде антропоморфных животных: М. Фокс представлен в виде волка, а С. Вулф - лисы. Юмористический стимул, созданный благодаря несовместимости образов и литературному содержанию имен актеров, усиливается тем, что во

внешности М. Фокса имеется что-то волчье, а некоторые черты во внешности С. Вульфа напоминают лису.



Таким образом, неконгруэнтность создается визуально, тогда как словесный режим играет вспомогательную роль.

В вербально-визуальном каламбуре несоответствие объясняется возможностями как вербального, так и визуального способов. Например, каламбур Квентина Тарантино подтверждается графическим изображением актера в виде антропоморфного тарантула. Относительно редкое и легко узнаваемое имя Квентин формирует предсказуемые ожидания, а слово Тарантулино ассоциируется как с Тарантино, так и с тарантулом, который является очень большим волосатым пауком, встречающимся преимущественно в тропической и субтропической Америке (Ломов, 2015).

По словам С. Хеллера, визуальный каламбур - это изображение с двумя или больше значениями, которые создают одно, но многослойное сообщение.

В своей работе «Визуальные и словесные каламбуры: описательная аналогия или ложная аналогия?» американские ученые А. Самсон и К. Хемпельман определили, что хорошо известное явление звукоподражания работает, когда слова обозначают события или объекты, которые содержат звук и, таким образом, могут имитировать этот звук, например, крики животных. С другой стороны - традиционные визуальные символы, такие как дорожные знаки, где красный восьмиугольник может обозначать концепцию остановки, хотя обычно он также сопровождается словом «стоп». По сути, они стали произвольными графемами.

Но в то время как мотивированное отношение является исключением для языковых символов, оно является правилом для визуальных.

Поскольку визуальные символы в принципе экономичны, они должны быть абстрактными, чтобы успешно обозначать два разных объекта, если эти объекты действительно не очень похожи. И в визуальных символах и, соответственно, в визуальных каламбурах иконичность и абстрактность находятся в обратном соотношении.

Мы можем отличить от хорошо сформированного визуального каламбура класс неправильно сформированных визуальных каламбуров, обычную игру изображений, в которых отсутствует какое-либо сходство между изображенными концепциями, кроме их визуального сходства.

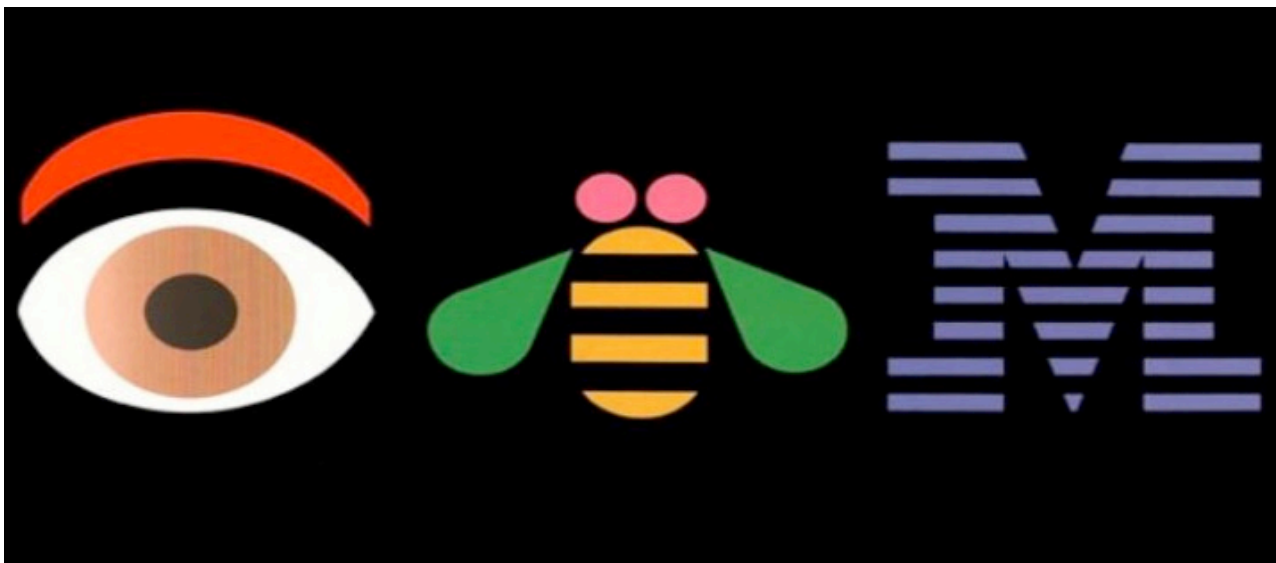
Грузинский ученый Г. Гиоргадзе классифицирует визуальный каламбур по следующим категориям:

1. Визуальный (изобразительный) каламбур - картинки используются без словесного сопровождения. Это способ сочетания изображений для создания каламбура.

2. Вербально-визуальный или вербально-изобразительный каламбур - визуальный эффект действует наряду с вербальным.

Для примера визуального каламбура ученый демонстрирует дизайн Пола Рэнда 1981 года для IBM. В этом типе визуальных (изобразительных) каламбуров используется визуальный символ, который имеет то же значение, что и слово, которое он заменяет (например, красное сердце вместо слова «любовь»), или имеет похожий звук в слове, который он заменяет, как в проекте Пола Рэнда 1981 года для IBM.

Слово «глаз» «звучит как буква «I», слово «пчела» — как буква «B», а буква M остается.



В другом примере ученого М. Гиоргадзе демонстрирует вербально- визуальный каламбур. В приведенном вербально-визуальном примере каламбура визуальный образ играет важную роль в формировании каламбура. Если мы возьмем предложение «why must you make everything so complicated?» отдельно, вне контекста, это не будет каламбуром. В данном случае визуальный образ и его форма делают ситуацию шутливой (Каламбур, 2000). Таким образом, актуализация этого типа вербально-визуального каламбура зависит от контекста.



Заключение


Таким образом, каламбур - это прием создания юмористического эффекта, стилистический эффект которого основан на контрасте формы и значений слов, что реализуется в контексте. В данной статье мы рассмотрели визуальный (изобразительный) каламбур, где изображение используется без словесного сопровождения и вербально-визуальный или вербально-изобразительный каламбур, в котором визуальный эффект действует наряду с вербальным.

Список литературы


1. Брюханова Е.А. Проблемы изучения и преподавания иностранного языка и способы их преодоления // СТЭЖ. 2008. №7.
2. Каламбур / Российский энциклопедический словарь. М., Научное издательство "Большая Российская энциклопедия", 2000. С.616.
3. Ломов А.М., Бабушкин А.П. Каламбур как вид языковой игры: механизмы образования // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2015. №1.
4. Dictionary by Merriam-Webster. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/paronomasia>
5. Dictionary by Merriam-Webster. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/pun>
6. Cambridge Dictionary. <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/англо-русский/pun>
7. Аллюзия / Российский энциклопедический словарь. М., Научное издательство "Большая Российская энциклопедия", 2000. С.45.
8. Caballero M. C., Dyke V., Teixeira M.M., Barker B. M. Fantastic yeasts and where to find them: the hidden diversity of dimorphic fungal pathogens. <https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/S136952741930013X>
9. Appelman H. D., McKenna B. J. A "rose is a rose is a rose is a rose", but exactly what is a gastric adenocarcinoma? <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/9701203>
10. McCormick S., Brennan P., Yassa J., Shawis R. Children and mini-magnets: an almost fatal attraction. <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/11777885>
11. Carpenter M., Fritz-Laylin L. Scientists' Silly, Dark, and Sometimes Inappropriate Humor. <https://slate.com/technology/2015/12/the-best-funny-clever-or-offensive-science-paper-titles.html>
12. Mahler D. H. et al. Experimental nonlocal and surreal Bohmian trajectories. <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC4788483/>

Stylistic device of a pun and its humorous effect

Elina Sayd-A. Idrazova

Ph.D., Associate Professor of the Department of Foreign Languages
Kadyrov Chechen State University
Grozny, Russia
idrazova@chesu.ru
 0000-0000-0000-0000


Aset Sh. Davletukaeva

Ph.D., Associate Professor of the Department of Theory and Methodology of Teaching Foreign Languages
Chechen State Pedagogical University
Grozny, Russia
davletukaeva@shspu.ru
 0000-0000-0000-0000

Received 18.05.2023

Accepted 27.05.2023

Published 15.06.2023

 10.25726/q4353-2754-6678-v

Abstract

This article discusses the stylistic technique of a pun and its humorous effect. The authors note the important role of the pun both in colloquial speech and in journalism and literature. A special place in the article is given to the visual pun, where the image is used without verbal accompaniment and a verbal-visual or verbal-pictorial pun, in which the visual effect acts along with the verbal one. This article examines the stylistic technique of a pun and its humorous effect. The authors analyze the main characteristics of the pun, its structure and functions in language and literature. They discuss various types of puns, their features and ways of creating them. The article also discusses the humorous effect that is achieved through the use of puns. The authors discuss the influence of the pun on communication, aesthetic value and perception of the text. The study reveals the significance of a pun in literature and everyday speech, and also offers practical examples and recommendations for creating and understanding puns.

Keywords

pun, visual pun, humorous effect, wordplay, homonymy, ambiguity.

References

1. Brjuhanova E.A. Problemy izuchenija i prepodavanija inostrannogo jazyka i sposoby ih preodolenija // STJeZh. 2008. №7.
2. Kalamur / Rossijskij jenciklopedičeskij slovar'. M., Nauchnoe izdatel'stvo "Bol'shaja Rossijskaja jenciklopedija", 2000. S.616.
3. Lomov A.M., Babushkin A.P. Kalamur kak vid jazykovej igry: mehanizmy obrazovanija // Vestnik VGU. Serija: Lingvistika i mezhkul'turnaja kommunikacija. 2015. №1.
4. Dictionary by Merriam-Webster. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/paronomasia>
5. Dictionary by Merriam-Webster. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/pun>
6. Cambridge Dictionary. <https://dictionary.cambridge.org/ru/slovar'/anglo-russkij/pun>
7. Alljuzija / Rossijskij jenciklopedičeskij slovar'. M., Nauchnoe izdatel'stvo "Bol'shaja Rossijskaja jenciklopedija", 2000. S.45.
8. Caballero M. C., Dyke V., Teixeira M.M., Barker B. M. Fantastic yeasts and where to find them: the hidden diversity of dimorphic fungal pathogens. <https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/S136952741930013X>
9. Appelman H. D., McKenna B. J. A "rose is a rose is a rose is a rose", but exactly what is a gastric adenocarcinoma? <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/9701203>
10. McCormick S., Brennan P., Yassa J., Shawis R. Children and mini-magnets: an almost fatal attraction. <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/11777885>
11. Carpenter M., Fritz-Laylin L. Scientists' Silly, Dark, and Sometimes Inappropriate Humor. <https://slate.com/technology/2015/12/the-best-funny-clever-or-offensive-science-paper-titles.html>
12. Mahler D. H. et al. Experimental nonlocal and surreal Bohmian trajectories. <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC4788483/>